



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 31. května 2004

Cena Kč 34,-

O B S A H:

67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 11/2002 Sb. m. s., o přístupu České republiky k Dohodě z roku 1993, upravené a prodloužené v roce 1996, mezi Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra, Maďarskou republikou, zastoupenou Ministerstvem vnitra, Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky a Republikou Slovinsko, zastoupenou Ministerstvem vnitra, o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik

67

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 11/2002 Sb. m. s., o přístupu České republiky k Dohodě z roku 1993, upravené a prodloužené v roce 1996, mezi Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra, Maďarskou republikou, zastoupenou Ministerstvem vnitra, Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky a Republikou Slovinsko, zastoupenou Ministerstvem vnitra, o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že

- dne 1. června 1993 byla ve Vídni podepsána Dohoda mezi Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky, a Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra, o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik (ICMPD) ve Vídni;
- dne 27. března 1996 byla v Budapešti podepsána Dohoda mezi Švýcarskou konfederací, Rakouskou republikou a Maďarskou republikou o změně a prodloužení Dohody podepsané ve Vídni dne 1. června 1993 o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik (ICMPD);
- dne 26. dubna 1996 byla v Budapešti podepsána Dohoda mezi Švýcarskou konfederací, Rakouskou republikou a Maďarskou republikou o změně Dohody podepsané ve Vídni dne 1. června 1993 o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik ve Vídni.

Dohoda z 1. června 1993 vstoupila v platnost na základě svého článku 13 dne 1. května 1993. Dohoda z 27. března 1996 a Dohoda z 26. dubna 1996 vstoupily v platnost podle svých článků 3 dne 1. května 1996.

Republika Slovinsko se smluvní stranou Dohody z 1. června 1993, upravené v roce 1996, stala v roce 1998.

Dne 26. září 2001 byla u vlády Rakouské republiky uložena listina o přístupu České republiky k Dohodě z roku 1993, upravené a prodloužené v roce 1996, mezi Rakouskou republikou, zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra, Maďarskou republikou, zastoupenou Ministerstvem vnitra, Švýcarskou konfederací, zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky a Republikou Slovinsko, zastoupenou Ministerstvem vnitra, o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik.

Dohoda vstoupila v platnost pro Českou republiku podle článku 16 odst. b) Vídeňské úmluvy o smluvním právu¹⁾ dne 26. září 2001.

Anglické znění Dohody z 1. června 1993 a její překlad do českého jazyka, anglické znění Dohody z 27. března 1996 a její překlad do českého jazyka a anglické znění Dohody z 26. dubna 1996 a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Vídeňská úmluva o smluvním právu, přijatá ve Vídni dne 23. května 1969, byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

A G R E E M E N T

between

**the Swiss Confederation,
represented by the Federal Office for Refugees,
Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern,**

and

**the Republic of Austria,
represented by the Federal Ministry of Interior,
Section III, Herrengasse 7, A-1010 Vienna,**

regarding

**the establishment and functioning of the
"International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)"
in Vienna**

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

Švýcarskou konfederací,
zastoupenou Spolkovým úřadem pro uprchlíky
Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern,

a

Rakouskou republikou,
zastoupenou Spolkovým ministerstvem vnitra,

o zřízení a činnosti

Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik (ICMPD)
ve Vídni

Art. 1 Objectives of the agreement

During the last years, irregular and even more asylum-oriented South-North flows of people have increased and have been exacerbated by recently emerging East-West flows. Although fully necessary, national entry control measures do not suffice to keep the extent and composition of immigration flows at levels which correspond to the wishes of parties. Hence, the elaboration and implementation of long-term strategies to cope with the migration phenomenon have to be given priority. Such strategies aim at facilitating early warning, combatting root causes, harmonizing entry control measures and co-ordinating aliens, asylum and refugee policies.

The agreement aims at promoting international co-operation in the area of migration policies as well as relevant research in these areas.

Art. 2 International Centre for Migration Policy Development

The "International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)", with headquarters in Vienna, will be established for this purpose. The ICMPD will analyze current and potential migratory flows to European receiving countries, follow and examine the situation in the major countries of origin of migrants and develop measures for the improved recognition and control of migratory movements.

Art. 3 Policy Steering Group

Representatives of contracting parties constitute a Policy Steering Group. Each contracting party is represented in this Steering Group with one seat.

The chair of the Steering Group is taken in rotation by each of the contracting parties for one year.

The Steering Group meets as often as required, however at least three times a year.

Čl. 1 Cíle Dohody

V posledních letech vzrůstá tok nelegální migrace osob ve směru od jihu k severu, který je navíc umocňován nově vznikajícími migračními pohyby, ke kterým dochází ve směru z východu na západ. Opatření týkající se vstupních kontrol prováděná jednotlivými státy jsou sice naprosto nezbytná, nepostačují však k tomu, aby udržela rozsah a složení migračních přílivů na takovém stupni, který by odpovídal představám smluvních stran. Proto je třeba prioritně řešit otázku vypracování a realizace dlouhodobých strategií, které by fenomén migrace zvládly. Cílem těchto strategií je umožnit včasné rozpoznávání, boj se skutečnými příčinami migrace, harmonizaci opatření týkajících se vstupní kontroly a koordinaci postupu v cizinecké, azylové a uprchlické politice.

Dohoda má za cíl prohlubovat mezinárodní spolupráci v oblasti migrační politiky a výzkum v této oblasti.

Čl. 2 Mezinárodní centrum pro rozvoj migračních politik

Za tímto účelem bude zřízeno Mezinárodní centrum pro rozvoj migračních politik (International Centre for Migration Policy Development – ICMPD) se sídlem ve Vídni. ICMPD bude provádět analýzu probíhajících i potenciálních migračních toků směřujících do evropských přijímajících zemí, sledovat a studovat situaci v hlavních zemích původu migrantů a vypracovávat opatření vedoucí k lepšímu rozpoznávání a kontrole migračních pohybů.

Čl. 3 Řídící skupina

Řídící skupinu tvoří zástupci smluvních stran. Každá smluvní strana je v Řídící skupině zastoupena jedním členem.

Předsednictví Řídící skupiny je založeno na systému pravidelného střídání smluvních stran po jednom roce.

Řídící skupina se schází podle potřeby, nejméně však třikrát do roka.

Art. 4 Duties of the Policy Steering Group

The Steering Group

- exercises general supervision of ICMPD,
- appoints the ICMPD Director,
- approves the annual report of the ICMPD Director,
- approves and finances the ICMPD ordinary annual budget,
- approves the ICMPD annual account,
- approves the ICMPD working programme,
- approves the ICMPD conference programme,
- approves ICMPD agreements,
- approves projects proposed by or to the ICMPD,
- supports the ICMPD in its political contacts,
- takes note of the ICMPD progress reports,
- advises the ICMPD Director on substantial matters,
- nominates the members of the Advisory Body,
- advises and decides on the admission of further parties.

Art. 5 The ICMPD Director

The ICMPD Director works closely together with international and national organizations and institutions active in the area of migration policy. He may undertake tasks at the request of international organizations, conferences, mechanisms and processes, such as the Vienna, Berlin and Budapest processes and other relevant fora. He follows national migration policies and practices of the industrialized and other relevant countries as well as research findings in this area and maintains a documentation base on these subjects. He analyzes policies and trends and develops strategies required for the solution to relevant problems.

The Strategy Platform adopted within the framework of the "Informal Consultations" forms an important basis for his work. In this regard, he shall give special consideration to the issue of reception capacities of parties from demographic, economic, social, political, cultural and ecological aspects. Furthermore, the ICMPD Director monitors and develops existing efforts aimed at combatting the causes of migration with a view to better control migratory movements. Finally, the ICMPD Director draws up proposals for the international harmonization of migration policies and practices.

The ICMPD Director is directly responsible to the Policy Steering Group. He recruits and supervises the staff to which funds have been allocated. The duties of the ICMPD Director will be regulated in detail in a separate duty document.

Čl. 4 Povinnosti Řídící skupiny

Řídící skupina

- vykonává všeobecný dozor nad ICMPD,
- jmenuje ředitele ICMPD,
- schvaluje výroční zprávu ředitele ICMPD,
- schvaluje a finančně zajišťuje řádný roční rozpočet ICMPD,
- schvaluje roční vyúčtování ICMPD,
- schvaluje pracovní program ICMPD,
- schvaluje konferenční program ICMPD,
- schvaluje smlouvy ICMPD,
- schvaluje projekty, které ICMPD samo navrhne, i ty, které mu budou předloženy,
- poskytuje ICMPD podporu při jeho politických kontaktech,
- bere na vědomí zprávy o činnosti ICMPD,
- radí řediteli ICMPD v zásadních otázkách,
- jmenuje členy do Poradního orgánu,
- radí se a rozhoduje o přijetí dalších smluvních stran.

Čl. 5 Ředitel ICMPD

Ředitel ICMPD těsně spolupracuje s mezinárodními i národními organizacemi a institucemi činnými v oblasti migrační politiky. Může se ujmout řešení úkolů na žádost mezinárodních organizací, konferencí, mechanismů či procesů, jako např. Vídeňského, Berlínského a Budapeštského procesu a dalších fór zabývajících se otázkami migrace. Sleduje migrační politiku i praxi v jednotlivých průmyslových zemích i v dalších dotčených zemích, jakož i poznatky výzkumu v této oblasti, a vede o tom dokumentační bázi. Analyzuje postupy a trendy a vypracovává strategie na řešení daných problémů.

Významný základ jeho práce tvoří Strategická platforma přijatá v rámci neformálních konzultací. V tomto ohledu věnuje zvláštní pozornost problematice kapacitních možností smluvních stran pro přijímání migrantů z hlediska demografického, ekonomického, sociálního, politického, kulturního i ekologického. Ředitel ICMPD také monitoruje a rozvíjí již existující činnost zaměřenou na řešení příčin migrace a následně na zlepšení kontroly migračních pohybů. Koncipuje návrhy na harmonizaci migrační politiky a praxe v mezinárodním měřítku.

Ředitel ICMPD je přímo odpovědný Řídící skupině. Najímá pracovníky, na které byly uvolněny finanční prostředky, a je jejich nadřízeným. Povinnosti ředitele ICMPD jsou podrobně upraveny v samostatném dokumentu.

Art. 6 The utilization of the services of ICMPD

The contracting parties are vested with the rights to make unlimited use of any results of ICMPD activities for their own purposes in terms of formulating their migration policies as well as for their endeavours in the area of international migration policy.

They may place these results at the disposal of interested institutions should they consider this appropriate.

Within the limits of available capacity, the services of ICMPD are at the full disposal of contracting parties.

Art. 7 The funding of ICMPD

The contracting parties assume full financial responsibility for the ICMPD's regular costs.

Every year the Steering Group receives from the ICMPD Director a draft budget for the following year, covering expenditures for staff, travel, premises, administration, representation and other costs. The Steering Group approves the budget and decides on the distribution of costs among the contracting parties. It is preferable that the costs should be divided among them in equal shares.

ICMPD may accept voluntary contributions, donations and other gifts.

Alterations to the budget plans, including any necessary increase in the contributions of the contracting parties, require the approval of the Steering Group.

For an initial phase, which will last at least one year, but three years at maximum, the Swiss Federal Office for Refugees will assume all regular costs, thereby deducting financial or material contributions made by other contracting parties. Austria will assume the costs for the accommodation of ICMPD.

Art. 8 Participation of further parties and international organizations

The Steering Group may invite States or international organizations to become parties to this agreement.

A basis for the admission of other parties to this agreement or to the project activities of ICMPD should be mutual trust and common interests, as well as the commitment to policy principles embodied in the above-mentioned Strategy Platform and in the final documents of the Vienna, Berlin and Budapest Ministerial Conferences.

Čl. 6 Využívání služeb ICMPD

Smluvní strany mají právo využívat bez omezení veškerých výsledků činnosti ICMPD pro své vlastní účely při formulování své migrační politiky, jakož i při svém působení v oblasti mezinárodní migrační politiky.

Mohou rovněž dávat tyto výsledky k dispozici institucím, které o ně projeví zájem, pokud to budou považovat za vhodné.

Služby ICMPD jsou plně k dispozici smluvním stranám, pokud postačují pracovní kapacity.

Čl. 7 Financování ICMPD

Finanční odpovědnost za provozní náklady ICMPD berou na sebe v plné míře smluvní strany.

Každoročně obdrží Řídící skupina od ředitele ICMPD návrh rozpočtu na následující rok, který zahrnuje výdaje na personál, služební cesty, kancelářské prostory, administrativu, reprezentaci a další výdaje. Řídící skupina rozpočet schválí a rozhodne o rozdělení nákladů mezi jednotlivé smluvní strany. Upřednostňuje se rozdělení nákladů mezi strany rovným dílem.

ICMPD může přijímat dobrovolné příspěvky, finanční dary a jiné dary.

Změny oproti rozpočtovému plánu, včetně případného zvýšení příspěvků smluvních stran, musí schválit Řídící skupina.

V počáteční fázi, která bude trvat nejméně jeden rok, nejvýše však tři roky, převezme veškeré provozní náklady švýcarský Spolkový úřad pro uprchlíky, po odečtení finančních nebo materiálních příspěvků dalších smluvních stran. Náklady na sídlo ICMPD převezme Rakousko.

Čl. 8 Účast dalších stran a mezinárodních organizací

Řídící skupina může vyzvat státy nebo mezinárodní organizace, aby se staly smluvní stranou této dohody.

Přístup dalších stran k této dohodě či účast na projektové činnosti ICMPD by se měly zakládat na vzájemné důvěře a společných zájmech, jakož i na oddanosti politickým zásadám vyjádřeným ve výše uvedené Strategické platformě neformálních konzultací z roku 1991 a v závěrečných dokumentech konferencí ministrů ve Vídni, v Berlíně a v Budapešti.

Art. 9 Advisory Body

The ICMPD Director is supported by an Advisory Body, which may be constituted of personalities from the fields of politics and science and from various countries and international organizations. The Advisory Body may not give instructions to the ICMPD Director. It may, however, propose projects and help to procure their funding.

Art. 10 Accomodation and administration of ICMPD

The Republic of Austria undertakes, with the aim of implementing this agreement, to entrust an existing institution operating under Austrian legislation to accomodate and provide necessary administrative services to ICMPD, or to establish an appropriate legal subject for this purpose to operate under Austrian legislation.

For the implementation of the agreement, it is vital that the Director of ICMPD is completely independent of the organization hosting ICMPD.

Art. 11 Duration of the agreement

This agreement is concluded for a period of three years. Before expiry of the agreement, the contracting parties shall decide on its possible extension.

Art. 12 Termination of the agreement

Each contracting party may terminate its membership subject to a three month notice.

Art. 13 Entry into force

The present agreement enters into force with retroactive effect on May 1, 1993.

Vienna, 1 June 1993

Čl. 9 Poradní orgán

Řediteli ICMPD je nápomocen Poradní orgán, který mohou tvořit osobnosti ze světa politiky i vědy z různých zemí a mezinárodních organizací. Poradní orgán nemůže dávat řediteli ICMPD příkazy, ale může navrhnout projekty a pomáhat zajišťovat jejich financování.

Čl. 10 Sídlo a administrativní zajištění ICMPD

S cílem provádět tuto dohodu se Rakouská republika zavazuje, že pověří stávající instituci působící podle rakouských právních předpisů, aby ICMPD poskytla sídlo a nezbytné administrativní služby, nebo že za tímto účelem utvoří vhodný právní subjekt, který bude působit podle rakouských právních předpisů.

Pro provádění této dohody je nezbytné, aby byl ředitel ICMPD zcela nezávislý na hostitelské organizaci ICMPD.

Čl. 11 Doba platnosti Dohody

Tato dohoda se uzavírá na dobu tří let. Před uplynutím platnosti této dohody rozhodnou smluvní strany o jejím případném prodloužení.

Čl. 12 Výpověď Dohody

Každá smluvní strana může ukončit své členství s tříměsíční výpovědní lhůtou.

Čl. 13 Vstup v platnost

Tato dohoda vstoupí v platnost se zpětnou účinností dne 1. května 1993.

Ve Vídni dne 1. června 1993

AGREEMENT**between****THE SWISS CONFEDERATION,****THE REPUBLIC OF AUSTRIA****and****THE REPUBLIC OF HUNGARY****regarding**

**the modification and prolongation of the
Agreement signed in Vienna on 1 June 1993
regarding the establishment and functioning of the
International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)**

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ,

RAKOUSKOU REPUBLIKOU

a

MAĎARSKOU REPUBLIKOU

o změně a prodloužení
Dohody podepsané ve Vídni dne 1. června 1993
o zřízení a činnosti
Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik (ICMPD)

The Swiss Confederation represented through the Federal Office for Refugee Affairs and the Republic of Austria represented through the Federal Ministry of Interior, as founding Parties of the Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), signed in Vienna on 1 June 1993; and the Republic of Hungary, which acceded to the Agreement on 8 September 1995 (hereafter the Contracting Parties);

Being concerned of the increase of irregular migratory movements and the related need for longterm strategies and efficient international co-operation to better co-ordinate migration policies at the national, regional and global level;

Being convinced that the political changes in Europe call for reinforced co-operation on entry control, immigration, asylum and refugee policies between all States in Central, Eastern and Western Europe and between them and other States;

Recognizing that ICMPD during its first three years of operation has managed to develop into a renowned and efficient mechanism to facilitate inter-governmental co-operation in areas not covered by other multilateral bodies, that the Centre at the request of Governments has organized a considerable number of inter-governmental meetings, that it serves the Chairmanship of the Budapest Group on uncontrolled migration as its Secretariat, that it has published a number of studies and reports on topical migration policy issues and that it has established a wide network with Governments and international organizations concerned;

Appreciating that ICMPD has secured sufficient funding in support of its activities from a variety of Governments and international organizations;

Being aware that the initial agreement on the establishment and functioning of ICMPD expires on 30 April 1996;

Being convinced that ICMPD should continue its activities and that it therefore is desirable to extend the duration of the Agreement of 1 June 1993;

Švýcarská konfederace, zastoupená Spolkovým úřadem pro záležitosti uprchlíků, a Rakouská republika, zastoupená Spolkovým ministerstvem vnitra, jako zakládající smluvní strany Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik (ICMPD), podepsané ve Vídni dne 1. června 1993, a Maďarská republika, která přistoupila k Dohodě dne 8. září 1995 (dále jen „smluvní strany“),

znepokojeny nárůstem nelegálních migračních pohybů a s ním spojenou potřebou dlouhodobých strategií a účinné mezinárodní spolupráce pro lepší koordinaci migračních politik na vnitrostátní, regionální i globální úrovni,

přesvědčeny, že politické změny v Evropě vyžadují posílenou spolupráci v oblasti politik týkajících se vstupních kontrol, imigrace, azylu a uprchlíků mezi všemi státy střední, východní a západní Evropy a mezi nimi a jinými státy,

uznávající, že se ICMPD během prvních tří let působení podařilo rozvinout se v uznávaný a účinný mechanismus, který napomáhá mezivládní spolupráci v oblastech, jimiž se jiné mnohostranné orgány nezabývají, že Centrum zorganizovalo na žádost vlád značné množství mezivládních jednání, že slouží předsednictví Budapeštské skupiny pro nekontrolovanou migraci jako sekretariát, že zveřejnilo množství studií a zpráv o aktuální problematice migračních politik a že zřídilo širokou síť s dotčenými vládami a mezinárodními organizacemi,

vážíce si toho, že ICMPD na podporu své činnosti zajistilo dostatečné financování od mnoha vlád a mezinárodních organizací,

vědomy si toho, že platnost původní Dohody o zřízení a činnosti ICMPD uplyne dne 30. dubna 1996,

přesvědčeny, že ICMPD by mělo pokračovat ve své činnosti a že je tudíž žádoucí prodloužit platnost Dohody z 1. června 1993,

Considering that at a later stage ICMPD might be transformed into an institution under international law with a juridical personality and status of its own and noting the willingness of the Government of Austria to enter into the negotiation of a Headquarters Agreement once ICMPD has acquired international status;

Agree in the following:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with Article 11 of the Agreement of 1 June 1993, extend the duration of that Agreement as of 1 May 1996 for a period of eight years.

Article 2

The Contracting Parties revoke Article 7 paragraph 5 of the Agreement of 1 June 1993 since it has become obsolete.

Article 3

The present Agreement enters into force on 1 May 1996.

Done in Budapest on 27 March 1996, in three original copies in the English language.

berouce v úvahu, že by se ICMPD mohla v pozdější fázi přeměnit v instituci podle mezinárodního práva s právní subjektivitou a vlastním statutem, a zaznamenávající ochotu rakouské vlády zahájit jednání o dohodě o ústředí, jakmile ICMPD získá mezinárodní status,

se dohodly takto:

Článek 1

V souladu s článkem 11 Dohody z 1. června 1993 prodlužují smluvní strany dobu platnosti Dohody o dobu osmi let počínaje dnem 1. května 1996.

Článek 2

Smluvní strany zrušují článek 7 odstavec 5 Dohody z 1. června 1993, jelikož se stal zastaralým.

Článek 3

Tato dohoda vstoupí v platnost dne 1. května 1996.

Dáno v Budapešti dne 27. března 1996 ve třech původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

AGREEMENT**between****the Swiss Confederation,****the Republic of Austria****and the Republic of Hungary****regarding****the modification of the agreement
signed in Vienna on 1 June 1993 on****the establishment and functioning of the
„International Centre for Migration Policy Development“
in Vienna**

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

Švýcarskou konfederací,

Rakouskou republikou

a Maďarskou republikou

o změně Dohody
podepsané ve Vídni dne 1. června 1993

o zřízení a činnosti
Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik
ve Vídni

The Swiss Confederation, represented by the Federal Office for Refugees, The Republic of Austria, represented by the Federal Ministry of Interior and the Republic of Hungary, represented by the Ministry of Interior as founders of the International Centre for Migration Policy Development (hereinafter ICMPD) (hereinafter: the Contracting Parties)

Recalling that the agreement regarding the establishment and functioning of the International Centre for Migration Policy Development in Vienna (hereinafter: Agreement) was signed by the representatives of the Swiss Confederation and the Republic of Austria in Vienna on 1 June 1993 and to which Agreement the Republic of Hungary acceded on 8 September 1995,

Being aware the validity of the Agreement on the functioning of ICMPD was prolonged by the Contracting Parties by an Agreement signed on the 27 March 1996 for a further 8 years,

Deciding to clarify the legal status of ICMPD,

Being convinced that the activities of ICMPD can be carried out more efficiently as an international organization,

Being aware an agreement should be signed in order to clarify the legal background of ICMPD and its staff as well as to enhance the Centre's effectiveness,

agree about the following:

Article 1.

(1) The Contracting Parties modify Article 2. of the Agreement as follows:

- a) The text of Article 2. becomes paragraph (1) of Article 2.
- b) The first sentence of Article 2. is exchanged with the following sentence:

"(1) The Contracting Parties establish the International Centre for Migration Development (ICMPD), with headquarters in Vienna, as an international organization."

(2) Article 2. will be completed with the following paragraphs (2) and (3):

"(2) The above international organization is a legal personality.

(3) The legal personality, privileges and immunities of ICMPD in the Republic of Austria will be regulated by the Republic of Austria."

Švýcarská konfederace, zastoupená Spolkovým úřadem pro záležitosti uprchlíků, a Rakouská republika, zastoupená Spolkovým ministerstvem vnitra, a Maďarská republika, zastoupená Ministerstvem vnitra, jako zakladatelé Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik (dále jen „ICMPD“) (dále jen „smluvní strany“),

připomínající, že Dohoda o zřízení a činnosti Mezinárodního centra pro rozvoj migračních politik ve Vídni (dále jen „Dohoda“) byla podepsána zástupci Švýcarské konfederace a Rakouské republiky ve Vídni dne 1. června 1993 a Maďarská republika k ní přistoupila dne 8. září 1995,

uvědomující si, že platnost Dohody o činnosti ICMPD smluvní strany prodloužily Dohodou podepsanou dne 27. března 1996 o dalších 8 let,

rozhodnuty upřesnit právní status ICMPD,

přesvědčeny, že ICMPD může svou činnost provádět účinněji jako mezinárodní organizace,

vědomy si toho, že by měla být podepsána dohoda z důvodu vyjasnění právního základu ICMPD a jeho personálu, jakož i z důvodu zvýšení efektivity Centra,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany mění článek 2 Dohody takto:

- a) Text článku 2 se stane odstavcem 1 článku 2.
- b) První věta článku 2 se nahradí následující větou:

„1. Smluvní strany zřizují Mezinárodní centrum pro rozvoj migračních politik (ICMPD) se sídlem ve Vídni jako mezinárodní organizaci.“

(2) Článek 2 se doplní následujícími odstavci 2 a 3:

„2. Výše uvedená mezinárodní organizace je právnickou osobou.

3. Právní subjektivita, výsady a imunity ICMPD v Rakouské republice budou upraveny Rakouskou republikou.“

Article 2.

Article 10. of the Agreement will be replaced by the following Article:

"Article 10.

Administration of ICMPD

The Republic of Austria undertakes to facilitate to the extent possible the functioning and activities of ICMPD and its staff in executing the present Agreement."

Article 3.

This Agreement enters into force on 1 May 1996.

Done in Budapest, on 26 April 1996 in three original copies in the English language.

Článek 2

Článek 10 Dohody se nahradí následujícím článkem:

„Článek 10

Administrativní zajištění ICMPD

Rakouská republika se zavazuje, že bude v nejvyšší možné míře napomáhat činnosti ICMPD a jeho personálu při provádění této dohody.“

Článek 3

Tato dohoda vstupuje v platnost dne 1. května 1996.

Dáno v Budapešti dne 26. dubna 1996 ve třech původních vyhotoveních v anglickém jazyce.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.